

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy teorii przekładu (Wykład), PG_00140791						
Kierunek studiów	Sławistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		polski			
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS		3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Podczas wykładów studenci zapoznają się z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi podstaw translatoryki i teorii przekładu, przyswajają sobie również obowiązującą terminologię w ramach przedmiotu i omawianych zagadnień.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SLAWL3_U04] W warunkach nie zawsze przewidywalnych student potrafi innowacyjnie rozwiązać zadanie, również z wykorzystaniem języka obcego, sięgając po stosowne metody i procedury.	Student: (K_U01) posiada umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych z zakresu teorii tłumaczenia; (K_U02) umie samodzielnie, kierując się wskazówkami opiekuna naukowego, formułować pytania dotyczące różnych aspektów translatoryki i wyszukiwać odpowiedzi na nie; (K_U09) zdaje sobie sprawę z istotności narzędzi informatycznych jako części warsztatu współczesnego tłumacza.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_W08] Student posiada zaawansowaną wiedzę na temat specyfiki krajów południowosłowiańskich, ich historii i wzajemnych relacji oraz systemów prawnych i uwarunkowań ekonomicznych.	Student: (K_K01) zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zakresie translatoryki; (K_K04) docenia znaczenie tłumacza i jego roli w kształtowaniu kulturowego obrazu Europy; (K_K04) ma ogólne wykształcenie filologiczne w kierunku teorii translacji	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_K06] Student dba o dorobek i tradycje zawodu, w tym zawodu tłumacza, w językach południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim).	Student (K_K04) docenia znaczenie tłumacza i jego roli w kształtowaniu kulturowego obrazu Europy	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_W05] Student identyfikuje główne teorie i ustalenia szkół badawczych w zakresie językoznawstwa.	Student (K_K01) zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zakresie translatoryki	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_U03] Student potrafi planować i organizować – posługując się również językiem jednym z języków południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim) – zarówno pracę indywidualną jak i zespołową, rozwiązując problemy typowe dla nauk humanistycznych, zwłaszcza językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauki o sztuce.	Student (K_U01) posiada umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych z zakresu teorii tłumaczenia	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_W16] Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	Student (K_W16) zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_W02] Student zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków południowosłowiańskich (serbskiego lub chorwackiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Student (K_W06) zna wybraną terminologię z zakresu teorii tłumaczenia, w języku polskim;	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

Treści przedmiotu	Translatoryka i jej przedmiot. Elementy komunikacji językowej. Podstawy teorii przekładu Tłumacz jako drugi autor. Warsztat tłumacza. Strategie i koncepcje tłumacza. Kompetencje tłumacza i granice jego odpowiedzialności. Typologia przekładów. Techniki tłumaczeniowe. Błędy językowe. Błędy tłumaczeniowe i metodologiczne. Przekład a różnice kulturowe. Zagadnienia prawne: status prawny tłumacza, międzyna-rodowe regulacje prawne, krajowe i międzynarodowe organizacje tłumaczy, Karta tłumacza.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Brak		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	test zaliczeniowy z pytaniami otwartymi	51.0%	80.0%
	aktywny udział w zajęciach	80.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur • Barańczak S., 2004: Ocalone w tłumaczeniu. • Dąbska-Prokop, U. (red.), 2000: Mała encyklopedia przekładoznawstwa. • Dąbska-Prokop U., 2005: Warsztat tłumacza i jego pułapki. • Garcarz M., 2007: Przekład slangu w filmie. • Gilles A., 2007: Sztuka notowania. Podręcznik dla tłumaczy konferencyjnych. • Grucza F. (red), 1983: Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej. • Hejwowski Krzysztof, 2004: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. • Kielar B. Z., 1988: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. • Kielar B. Z., 2003: Zarys translatoryki. • Lebedziński H, 1981: Elementy przekładoznawstwa ogólnego. • Lewicki R. (red.) (2002): Przekład. Język. Kultura. • Lipiński K, 2000: Vademecum tłumacza. • Ojcewicz G., 1991: Podstawy translatoryki. • Pieńkos J., 2003: Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. • Pieńkos J., 1993: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i nielingwistyczne. • Wójcieszewicz O., 1992: Wstęp do teorii tłumaczenia.		

	Uzupełniająca lista lektur	• Belczyk A. 2007: Tłumaczenie filmów. • Dedecius K., 1988: Notatnik tłumacza. • Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN. • Kierzkowska D., 2002: Tłumaczenie prawnicze. • Konieczna-Twardzikowa J. (red.), Kropiwek U. (red.), Między oryginałem a przekładem. • Krzysztofiak M., 1999: Przekład literacki a translatoologia. • Lewicki R., 2000: Obcość w odbiorze przekładu. • Steiner G., 2000: Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu. • Tomaszewicz, T., 2004: Terminologia tłumaczenia. • red. W. Kubiński, O. Kubińska, T. Z. Wolański, 2000: Przekładając nieprzekładalne. oraz wybrane artykuły z czasopisma "Przekładaniec", wskazane przez prowadzącą wykład.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.